

ET

ET

ET



EUROOPA KOMISJON

Brüssel 17.5.2010
KOM(2010)231 lõplik

2010/0128 (NLE)

Ettepanek:

NÕUKOGU OTSUS,

Euroopa Liidu, Islandi, Liechtensteini Vürstiriigi ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu EMP finantsmehhanismi kohta aastateks 2009–2014, Euroopa Liidu ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu Norra finantsmehhanismi kohta aastateks 2009–2014, Euroopa Majandusühenduse ja Islandi vahelise Euroopa Liitu 2009.–2014. aastal suunatud teatavate kalade ja kalatoodete impordi suhtes kohaldatavaid erisätteid käsitleva lepingu lisaprotokolli ning Euroopa Majandusühenduse ja Norra vahelise Euroopa Liitu 2009.–2014. aastal suunatud teatavate kalade ja kalatoodete impordi suhtes kohaldatavaid erisätteid käsitleva lepingu lisaprotokolli allakirjutamise ja ajutise kohaldamise kohta

SELETUSKIRI

Alates Euroopa Majanduspiirkonna (EMP) lepingu jõustumisest 1994. aastal on EMP EFTA riigid (praegu Island, Liechtenstein ja Norra) osalenud sotsiaalse ja majandusliku ebavõrdsuse leevendamise rahastamises Euroopa Majanduspiirkonnas. Kõnealuses rahastamises on alati kokku lepitud viieaastaste perioodide kaupa.

Kõige hiljutisem viieaastane rahastamisperiood, mis hõlmas ajavahemikku 2004–2009, lõppes 30. aprillil 2009. Kõnealuse ajavahemiku jooksul oli EMP EFTA riikide rahaline kogupanus 1,467 miljardit eurot, mida kasutati osaliselt kõigi kolme EMP EFTA riigi rahastatud EMP lepinguga seotud mitmepoolsete EMP finantsmehhanismide kaudu ning osaliselt kahepoolse Norra finantsmehhanismi kaudu, mida rahastas ainult Norra.

2004.–2009. aasta osamaksed lepidi kokku 2004. ja 2007. aasta EMP laienemislepingute raames. Selles kontekstis lepidi Islandi ja Norraga perioodiks 2004–2009 kokku ka kahe kahepoolse lepingu/protokolli sõlmimises, mis käsitlesid kalade ja kalatoodete turulepääsule teatavate soodustuste tegemist. Lepingutes/protokollides nähti ette ka läbivaatamisklausel, milles sätestati 2004.–2009. aasta finantsmehhanismi kehtivuse lõppemisega kattuv tähtaeg.

Perioodi 2009–2014 osamaksete suurust käsitlevad ametlikud läbirääkimised Islandi, Liechtensteini ja Norraga avati 26. septembril 2008.

Paralleelselt kõnealuste läbirääkimistega algatati Islandi ja Norraga kahe kahepoolse kalandusprotokolli läbivaatamisklausli alusel sõltumatud konsultatsioonid ning hiljem ka läbirääkimised.

Läbirääkimised viidi läbirääkijate tasandil lõpule kokkulepitud protokollide parafeerimisega 18. detsembril 2009.

Eri läbirääkimiste tulemused on järgmised:

- ELi, Islandi, Liechtensteini ja Norra vaheline leping EMP finantsmehhanismi kohta aastateks 2009–2014,
- ELi ja Norra vaheline leping Norra finantsmehhanismi kohta aastateks 2009–2014,
- aastateks 2009–2014 Islandi kalatoodetele teatavate soodustuste tegemist käsitlev lisaprotokoll,
- aastateks 2009–2014 Norra kalatoodetele teatavate soodustuste tegemist käsitlev lisaprotokoll.

EMP ja Norra finantsmehhanismid hõlmavad ajavahemikuks 2009–2014 kokku 1,8 miljardit eurot; võrreldes eelmise perioodiga (2004–2009) on EMP finantsmehhanismi vahendid suurenenud 31 % ja Norra finantsmehhanismi vahendid 22 %. Selline tulemus arvestab nõukogus heaks kiidetud läbirääkimisjuhistega, milles nõuti vahendite „olulist suurendamist”. Islandi kehva majandusliku olukorra tõttu lepidi kokku, et Islandi osamakset EMP finantsmehhanismi absoluutarvudes ei suurendata.

Lõpliku kokkuleppe osana nõustus komisjon tegema uut EMP finantsmehhanismi käsitlevale lepingule allkirjutamise puhul järgmise avalduse: „*Uus protokoll 38b kehtestati EMP EFTA*

riikide panusena sotsiaalse ja majandusliku ebavõrdsuse vähendamisse Euroopa Majanduspiirkonnas ning see ei mõjuta muid läbirääkimisi, sealhulgas tulevasi ELi ühtekuuluvuslääbirääkimisi”. Nimetatud avalduse põhjuseks on asjaolu, et EMP finantsmehhanismi vahendite jaotamise lähtepunktiks oli ühtekuuluvuse põhimõte, ning et sobiva lahenduse leidmiseks oli vaja teha teatavaid üleminekukohandusi, mille tulemuseks oli EMP vahendite lõplik jagamine.

Lisaks sellele lepidi kokku rakendussätetes. Oluliseks punktiks on see, et vahendid kulutatakse sama „programmimeetodi” abil nagu ELi struktuurifondide puhul. Rahastamisel on prioriteetseteks valdkondadeks kliimamuutuste vastane võitlus ning keskkonnakaitse, loodussõbralike tehnoloogiate edendamine ning sotsiaalse arengu ja kodanikuühiskonna toetamine.

ELi, Islandi ja Norra vaheliste aastaid 2009–2014 käsitlevate ning kahte kahepoolset kalandusprotokolli hõlmanud läbirääkimiste tulemuseks oli peamiselt eelmiste aastaid 2004–2009 hõlmanud protokollide uuendamine. Uute protokollidega jäeti muutmata Islandile tehtavad soodustused ja suurendati mõõdukalt Norrale tehtavaid soodustusi. Kõnealuste soodustuste alusel uuendab Norra ka oma kalatransiidikorda, mis kaotas kehtivuse 30. aprillil 2009.

Kuna läbirääkimistel esines viivitusi ning nendega jõuti lõpule alles 18. detsembril 2009, on EMP sujuvaks toimimiseks vaja tagada, et eespool nimetatud lepingud jõustuksid võimalikult kiiresti, vajaduse korral ka ajutiselt. Viimases lepitakse asjaomase(te) EMP EFTA riigiga (riikidega) kokku kirjavahetuse teel. Sellel eesmärgil on ettepanekusse lisatud vastav punkt. EL kirjutab arvatavasti kõigi nelja lepingu ajutist kohaldamist käsitlevad kirjad alla samaaegselt, et oleks tagatud kõnealuse nelja lepingu samaaegne jõustumine.

Kehtivate rahvusvaheliste lepingute konkreetsete sätete muutmise üldise tava järgimiseks tehti ettepanek kasutada otsuse eelnõu õigusliku alusena Euroopa Liidu toimimise lepingut, täpsemalt selle artikli 175 kolmandat lõiku lepingute puhul, mis käsitlevad rahalist osalust sotsiaalse ja majandusliku ühtekuuluvuse tugevdamisel ning artiklit 207 muudetud kalandusprotokollide puhul. Lisaks sellele ei viidata artikli 218 lõikele 5 mitte ainult kõnealuste lepingute allakirjutamise õigusliku alusena, vaid ka nende ajutise kohaldamise õigusliku alusena.

Nõukogule tehakse ettepanek võtta vastu lisatud ettepanek nõukogu otsuse kohta, mis käsitleb Euroopa Liidu, Islandi, Liechtensteini Vürstiriigi ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu EMP finantsmehhanismi kohta aastateks 2009–2014, Euroopa Liidu ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu Norra finantsmehhanismi kohta aastateks 2009–2014, Euroopa Liidu ja Islandi vahelise Euroopa Liidu 2009.–2014. aastal suunatud teatavate kalade ja kalatoodete impordi suhtes kohaldatavaid erisätteid käsitleva lepingu lisaprotokolli ning Euroopa Liidu ja Norra vahelise Euroopa Liidu 2009.–2014. aastal suunatud teatavate kalade ja kalatoodete impordi suhtes kohaldatavaid erisätteid käsitleva lepingu lisaprotokolli allakirjutamise ja ajutise kohaldamise kohta.

Ettepanek:

NÕUKOGU OTSUS,

[kuupäev],

Euroopa Liidu, Islandi, Liechtensteini Vürstiriigi ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu EMP finantsmehhanismi kohta aastateks 2009–2014, Euroopa Liidu ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu Norra finantsmehhanismi kohta aastateks 2009–2014, Euroopa Majandusühenduse ja Islandi vahelise Euroopa Liitu 2009.–2014. aastal suunatud teatavate kalade ja kalatoodete impordi suhtes kohaldatavaid erisätteid käsitleva lepingu lisaprotokolli ning Euroopa Majandusühenduse ja Norra vahelise Euroopa Liitu 2009.–2014. aastal suunatud teatavate kalade ja kalatoodete impordi suhtes kohaldatavaid erisätteid käsitleva lepingu lisaprotokolli allakirjutamise ja ajutise kohaldamise kohta

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artikli 175 kolmandat lõiku ja artiklit 207 koostoimes artikli 218 lõikega 5,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut¹

ning arvestades järgmist:

- (1) Euroopa Majanduspiirkonna lepingu² (edaspidi „EMP leping”) protokollis nr 38a sätestatud ning 2007. aastal pärast Bulgaaria ja Rumeenia ühinemist EMP lepinguga ühinemist lisandiga³ täiendatud EMP finantsmehhanism aastateks 2004–2009, samuti Norra finantsmehhanism aastateks 2004–2009,⁴ ning Bulgaaria ja Rumeenia majanduskasvu ja säästva arengu koostööprogrammide⁵ kehtivus lõppes 30. aprillil 2009.
- (2) Vajadus leevendada majanduslikku ja sotsiaalset ebavõrdsust Euroopa Majanduspiirkonnas ei ole kadunud ja seetõttu tuleks kehtestada uus EMP EFTA riikide rahalisi osamakseid käsitlev mehhanism ja uus Norra finantsmehhanism.
- (3) Selleks on komisjon Euroopa Liidu nimel pidanud Islandi, Liechtensteini ja Norraga läbirääkimisi uut EMP finantsmehhanismi aastateks 2009–2014 käsitleva lepingu sõlmimise üle. Leping sõlmitakse EMP lepingu protokollis 38b vormis. Selleks on

¹ ELT C [...], [...], lk [...].

² ELT L 130, 29.4.2004, lk 14.

³ ELT L 221, 25.8.2007, lk 18.

⁴ ELT L 130, 29.4.2004, lk 81.

⁵ ELT L 221, 25.8.2007, lk 46 ja 52.

komisjon Euroopa Liidu nimel pidanud ka Norraga läbirääkimisi uut Norra finantsmehhanismi aastateks 2009–2014 käsitleva lepingu sõlmimise üle.

- (4) 2009.–2014. aasta EMP ja Norra finantsmehhanisme käsitlevad lepingud tuleks alla kirjutada, eeldusel et lepingud hiljem sõlmitakse.
- (5) Islandi ja Norraga sõlmitud vabakaubanduslepingute lisaprotokollides⁶ kehtestatud erisätted, mida kohaldatakse teatavate Islandilt ja Norrast pärinevate kala ja kalatoodete importimisel ühendusse ning mida on muudetud 2007. aastal seoses Bulgaaria ja Rumeenia ühinemisega,⁷ kaotasid kehtivuse 30. aprillil 2009 ning seetõttu tuleks neid uuendada vastavalt kõnealuste protokollide artiklile 2.
- (6) Komisjon on Euroopa Liidu nimel pidanud läbirääkimisi nimetatud vabakaubanduslepingute lisaprotokollide sõlmimise üle, et kehtestada erisätted, mida kohaldatakse ajavahemikul 2009–2014 teatavate Islandilt ja Norrast pärinevate kala ja kalatoodete importimisel ühendusse.
- (7) Kõnealustele lisaprotokollidele tuleks alla kirjutada, eeldusel et need hiljem sõlmitakse.
- (8) Kuni nimetatud lepingute jõustumiseks vajalike menetluste lõpuleviimiseni tuleks kõnealust kahte lepingut ja kahte lisaprotokollit kohaldada ajutiselt,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Euroopa Liidu nimel ja tingimusel, et need hiljem sõlmitakse, kiidetakse heaks järgmiste lepingute allakirjutamine:

- Euroopa Liidu, Islandi, Liechtensteini Vürstiriigi ja Norra Kuningriigi vaheline leping EMP finantsmehhanismi kohta aastateks 2009–2014;
- Euroopa Liidu ja Norra Kuningriigi vaheline leping Norra finantsmehhanismi kohta aastateks 2009–2014;
- Euroopa Majandusühenduse ja Islandi Vabariigi vahelise lepingu lisaprotokoll;
- Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu lisaprotokoll.

Nõukogu eesistujal on õigus määrata isik(ud), kes on volitatud Euroopa Liidu nimel kõnealustele lepingutele alla kirjutama.

⁶ ELT L130, 29.4.2004, lk 85 ja 89.

⁷ ELT L221, 25.8.2007, lk 58 ja 62.

Artikkel 2

Nõukogu eesistujal on käesolevaga õigus määrata isik(ud), kes on volitatud Euroopa Liidu nimel alla kirjutama kirjavahetusele Euroopa Liidu ja vastavalt Islandi, Liechtensteini Vürstiriigi ja Norra Kuningriigi vahel, et kohaldada artiklis 1 osutatud lepinguid ajutiselt kuni lepingute jõustumiseni.

Euroopa Liidu, Islandi, Liechtensteini Vürstiriigi ja Norra Kuningriigi vahelist lepingut EMP finantsmehhanismi kohta aastateks 2009–2014 ning Euroopa Liidu ja Norra Kuningriigi vahelist lepingut Norra finantsmehhanismi kohta aastateks 2009–2014 kohaldatakse ajutiselt alates sellele kuupäevale järgneva kuu esimesest päevast, mil toimus viimane selline kirjavahetus.

Euroopa Majandusühenduse ja Islandi Vabariigi vahelise lepingu lisaprotokolli aastateks 2009–2014 ning Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu lisaprotokolli aastateks 2009–2014 kohaldatakse ajutiselt alates sellele kuupäevale järgneva kolmanda kuu esimesest päevast, mil toimus viimane selline kirjavahetus.

Artikkel 3

Käesolevale otsusele on lisatud artiklites 1 ja 2 osutatud lepingute, lisaprotokollide ja kirjade tekstid.

Brüssel, [...] 2010]

*Nõukogu nimel
eesistuja
[...]*

LISAD

EUROOPA LIIDU, ISLANDI, LIECHTENSTEINI VÜRSTIRIIGI JA NORRA KUNINGRIIGI VAHELINE LEPING EMP FINANTSMEHCHANISMI KOHTA AASTATEKS 2009–2014

EUROOPA LIIT,

ISLAND,

LIECHTENSTEINI VÜRSTIRIIG,

NORRA KUNINGRIIG,

arvestades et Euroopa Majanduspiirkonna lepingu (edaspidi „EMP leping”) lepinguosalistes leppisid kokku vajaduses vähendada piirkondade vahelist majanduslikku ja sotsiaalset ebavõrdsust, eesmärgiga edendada omavaheliste kaubandus- ja majandussuhete järjepidevat ja tasakaalustatud tugevdamist,

arvestades et EFTA riigid on kõnealuse eesmärgi saavutamiseks loonud Euroopa Majanduspiirkonna kontekstis finantsmehhanismi,

arvestades et EMP finantsmehhanismi aastateks 2004–2009 reguleerivad sätted on esitatud EMP lepingu protokollis 38a ja protokollis 38a lisandis,

arvestades et vajadus leevendada majanduslikku ja sotsiaalset ebavõrdsust Euroopa Majanduspiirkonnas ei ole kadunud ja et seetõttu tuleks kehtestada uus EMP EFTA riikide rahalisi osamakseid käsitlev mehhanism aastateks 2009–2014,

on otsustanud sõlmida järgmise lepingu:

Artikkel 1

EMP lepingu artikli 117 tekst asendatakse järgmisega:

„Finantsmehhanisme reguleerivad sätted on esitatud protokollis nr 38, protokollis nr 38a ja protokollis nr 38a lisandis ning protokollis 38b”.

Artikkel 2

EMP lepingusse lisatakse protokollis nr 38a järele uus protokoll nr 38b. Protokollis nr 38b tekst on esitatud käesoleva lepingu lisas.

Artikkel 3

Lepinguosalised ratifitseerivad või kiidavad käesoleva lepingu heaks oma menetluse kohaselt. Ratifitseerimis- või heakskiitmiskirjad antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati.

Leping jõustub sellele kuupäevale järgneva teise kuu esimesel päeval, mil viimased ratifitseerimis- või heakskiitmiskirjad on hoiule antud.

Artikkel 4

Käesolev leping, mille originaal on koostatud ühes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ungari ning islandi ja norra keeles, kusjuures tekstid kõigis nendes keeltes on võrdselt autentsed, antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati, kes edastab tõestatud koopia igale allakirjutanud riigile.

Brüssel, [...]

Euroopa Liidu nimel

Islandi nimel

Liechtensteini Vürstiriigi nimel

Norra Kuningriigi nimel

LISA

EMP finantsmehhanismi (2009–2014)

PROTOKOLL nr 38 B

Artikkel 1

Island, Liechtenstein ja Norra (edaspidi „EFTA riigid”) panustavad sotsiaalse ja majandusliku ebavõrdsuse vähendamisse Euroopa Majanduspiirkonnas ja abisaavate riikidega suhete tugevdamisse, toetades sel eesmärgil rahaliselt artiklis 3 nimetatud esmatähtsaid valdkondi.

Artikkel 2

Artiklis 1 ettenähtud rahalise toetuse kogusumma on 988,5 miljonit eurot, mis tehakse kättesaadavaks iga-aastaste 197,7 miljoni euro suuruste osamaksetena ajavahemikus 1.mai 2009 – 30. aprill 2014, viimane kaasa arvatud.

Artikkel 3

1. Rahaline toetus tehakse kättesaadavaks järgmistes esmatähtsates valdkondades:
 - a) keskkonnakaitse ja –juhtimine;
 - b) kliimamuutused ja taastuvenergeetika;
 - c) kodanikuühiskond;
 - d) inim- ja sotsiaalne areng;
 - e) kultuuripärandi kaitse.
2. Akadeemiline teadustegevus võib olla abikõlblik, kui see on suunatud ühele või mitmele esmatähtsatest valdkondadest.
3. Igale abisaavale riigile eraldatavast soovituslikust summast tuleb vähemalt 30 % eraldada esmatähtsatele valdkondadele a ja b ning 10 % esmatähtsale valdkonnale c. Vastavalt artikli 8 lõikes 2 osutatud menetlusele valitakse, suunatakse ja kohandatakse esmatähtsad valdkonnad paindlikult iga abisaajariigi vajadustele, võttes arvesse riigi ja toetuse suurust.

Artikkel 4

1. EFTA osalus ei tohi ületada 85 % programmi kogumaksumusest. Erijuhtudel võib osalus ulatuda 100 %-ni programmi kogumaksumusest.
2. Järgitakse riigiabi suhtes kohaldatavaid eeskirju.

3. Euroopa Komisjon kontrollib kõiki programme ja mis tahes olulisi muutusi nende kokkusobivuses Euroopa Liidu eesmärkidega.
4. EFTA riikide vastutus seoses projektiga piirdub rahaliste vahendite andmisega vastavalt kooskõlastatud kavale. Vastutust kolmandate osapoolte suhtes ei kohaldata.

Artikkel 5

Rahalised vahendid eraldatakse järgmistele abisaavatele riikidele: Bulgaaria, Tšehhi Vabariik, Eesti, Kreeka, Hispaania, Küpros, Läti, Leedu, Ungari, Malta, Poola, Portugal, Rumeenia, Sloveenia ja Slovakkia.

Hispaaniale eraldatakse ajavahemikuks 1. mai 2009 – 31. detsember 2013 üleminekutoetuseks 45,85 miljonit eurot. Võttes arvesse üleminekukohandusi, eraldatakse ülejäänud vahendid vastavalt järgmisele jaotusele:

Vahendid (miljonit eurot)

Bulgaaria	78,60
Tšehhi Vabariik	61,40
Eesti	23,00
Kreeka	63,40
Küpros	3,85
Läti	34,55
Leedu	38,40
Ungari	70,10
Malta	2,90
Poola	266,90
Portugal	57,95
Rumeenia	190,75
Sloveenia	12,50
Slovakkia	38,35

Artikkel 6

Pidades silmas kasutamata rahaliste vahendite ümberjagamist mis tahes abisaava riigi esmatähtsatele projektidele, vaadatakse vahendite jaotus läbi novembris 2011 ja uuesti novembris 2013.

Artikkel 7

1. Käesolevas protokollis sätestatud rahaline toetus kooskõlastatakse Norra finantsmehhanismiga ettenähtud Norra kahepoolse toetusega.
2. Eelkõige tagavad EFTA riigid, et mõlema eelmises lõikes osutatud finantsmehhanismi taotlemisprotseduurid ja rakendustingimused on põhimõtteliselt samasugused.
3. Mis tahes asjakohaseid muudatusi Euroopa Liidu ühtekuuluvuspoliitikas arvestatakse vastavalt vajadusele.

Artikkel 8

EMP finantsmehhanismi rakendamise suhtes kohaldatakse järgmist:

1. Kõigis rakendusetappides kohaldatakse maksimaalselt läbipaistvuse, vastutuse ja kulutasuvuse, samuti hea valitsemistava, säästva arengu ja soolise võrdõiguslikkuse põhimõtteid. EMP finantsmehhanismi eesmärgi püütakse saavutada abisaavate riikide ja EFTA riikide vahelises tihedas koostöös.
2. Tõhusa ja sihipärase rakendamise saavutamiseks ning riiklike prioriteetide arvestamiseks sõlmivad EFTA riigid iga abisaava riigiga vastastikuse mõistmise memorandumid, milles sätestatakse mitmeaastane programmraamistik ning programmide juhtimise ja kontrollimise struktuur.
3. Pärast vastastikuse mõistmise memorandumid allakirjutamist esitavad abisaavad riigid programmide ettepanekud. EFTA riigid hindavad ja kiidavad ettepanekud heaks ning sõlmivad abisaavate riikidega iga programmi kohta eraldi toetuslepingu. Programmi üksikasjalikkus sõltub toetuse suurusel. Vastavalt lõikes 8 osutatud rakendussätetele võib programmide raames erandjuhtudel esile tõsta konkreetseid projekte, sealhulgas nende valiku-, heakskiitmis- ja kontrolltingimusi.

Heakskiidetud programmide rakendamise eest vastutavad abisaavad riigid. Abisaavad riigid kindlustavad asjakohase juhtimis- ja kontrollsüsteemi olemasolu, et oleks tagatud usaldusväärne rakendus- ja juhtimissüsteem.

4. Laiaulatusliku osaluse tagamiseks sõlmitakse võimaluse korral partnerlusi rahalise toetuse ettevalmistamiseks, rakendamiseks, järelevalveks ja hindamiseks. Partnerite hulka võivad kuuluda muu hulgas abisaavate riikide ja EFTA riikide kohaliku, piirkondliku ja riikliku tasandi osalejad, samuti erasektori ja kodanikuühiskonna esindajad ning sotsiaalpartnerid.

5. EMP finantsmehhanismi juhtimiseks ette nähtud kontrollsüsteemiga tagatakse, et järgitakse usaldusväärse finantsjuhtimise põhimõtteid. EFTA riigid võivad korraldada kontrolle vastavalt riiklikele eeskirjadele. Abisaavad riigid peavad selleks osutama igakülgset abi ning esitama vajadusel teavet ning andmeid. EFTA riigid võivad eeskirjade rikkumise tuvastamise korral rahastamise peatada ning nõuda vahendite tagastamist.
6. Vastavalt riigihangete suhtes kohaldatavatele eeskirjadele võib mitmeaastasest programmiraamistikku kuuluvaid abisaavate riikide projekte rakendada abisaavates riikides ja EFTA riikides asuvate üksuste vahelises koostöös.
7. EFTA riikide halduskulud kaetakse artiklis 2 osutatud üldsummast ning neid täpsustatakse lõikes 8 osutatud rakendussätetes.
8. EFTA riigid moodustavad EMP finantsmehhanismi üldiseks juhtimiseks komitee. Täiendavad sätted EMP finantsmehhanismi rakendamiseks kehtestavad EFTA riigid pärast konsulteerimist abisaavate riikidega. EFTA riigid püüavad esitada nimetatud sätted enne vastastikuse mõistmise memorandumi allakirjutamist.

Artikkel 9

Ilma et see piiraks lepingujärgseid õigusi ja kohustusi, vaatavad lepinguosalisel viieaastase perioodi lõpul lepingu artikli 115 kohaselt läbi vajaduse võidelda Euroopa Majanduspiirkonna piires majandusliku ja sotsiaalse ebavõrdsusega.

Norra Kuningriigi ja Euroopa Liidu vaheline LEPING

Norra finantsmehhanismi kohta aastateks 2009–2014

Artikkel 1

Norra Kuningriik panustab viieaastase perioodi jooksul sotsiaalse ja majandusliku ebavõrdsuse vähendamisse Euroopa Majanduspiirkonnas ja abisaavate riikidega suhete tugevdamisse eraldi Norra finantsmehhanismi kaudu artiklis 3 nimetatud esmatähtsates valdkondades.

Artikkel 2

Artiklis 1 ettenähtud rahalise toetuse kogusumma on 800 miljonit eurot, mis tehakse kättesaadavaks iga-aastaste 160 miljoni euro suuruste osamaksetena ajavahemikus 1. mai 2009 – 30. aprill 2014, viimane kaasa arvatud.

Artikkel 3

Rahaline toetus tehakse kättesaadavaks järgmistes esmatähtsates valdkondades:

- a) süsinikdioksiidi kogumine ja säilitamine;
- b) keskkonnasõbraliku tööstuse uuendamine;
- c) teadusuuringud ja stipendiumid;
- d) inim- ja sotsiaalne areng;
- e) justiits- ja siseküsimused;
- f) inimväärse töö edendamine ja kolmepoolne dialoog.

Esmatähtsale valdkonnale a eraldatakse toetussummast vähemalt 20 %. Asjakohaselt võetakse arvesse iga abisaava riigi vajadusi ja riigi suurust.

Igale abisaavale riigile eraldatavast toetusest antakse üks protsent inimväärse töö edendamise ja kolmepoolse dialoogi rahastamiseks. Kõnealuseid vahendeid hakkab haldama Norra Kuningriigi määratud üksus vastavalt artiklis 5 osutatud jaotusele.

Artikkel 4

Norra Kuningriigi osalus ei tohi ületada 85 % programmi kogumaksumusest. Erijuhtudel võib osalus ulatuda 100 %-ni programmi kogumaksumusest.

Järgitakse riigiabi suhtes kohaldatavaid eeskirju.

Euroopa Komisjon kontrollib kõiki programme ja mis tahes olulisi muutusi nende kokkusobivuses Euroopa Liidu eesmärkidega.

Norra Kuningriigi vastutus seoses projektiga piirdub rahaliste vahendite andmisega vastavalt kooskõlastatud kavale. Vastutust kolmandate osapoolte suhtes ei kohaldata.

Artikkel 5

Vahendid eraldatakse abisaavatele riikidele (Bulgaaria, Eesti, Küpros, Leedu, Läti, Malta, Poola, Rumeenia, Slovakkia, Sloveenia, Tšehhi Vabariik ja Ungari) vastavalt järgmisele jaotusele:

Abisaav riik	Vahendid (miljonit eurot)
Bulgaaria	48,00
Küpros	4,00
Tšehhi Vabariik	70,40
Eesti	25,60
Läti	38,40
Leedu	45,60
Ungari	83,20
Malta	1,60
Poola	311,20
Rumeenia	115,20
Sloveenia	14,40
Slovakkia	42,40

Artikkel 6

Pidades silmas kasutamata rahaliste vahendite ümberjagamist mis tahes abisaava riigi esmatähtsatele projektidele, vaadatakse vahendite olukord läbi novembris 2011 ja uuesti novembris 2013.

Artikkel 7

Artiklis 1 ettenähtud rahaline toetus kooskõlastatakse EMP finantsmehhanismiga ettenähtud EMP riikide toetusega.

Eelkõige tagab Norra Kuningriik, et mõlema eelmises lõikes osutatud finantsmehhanismi taotlemisprotseduurid ja rakendustingimused on põhimõtteliselt samasugused.

Mis tahes asjakohaseid muudatusi Euroopa Liidu ühtekuuluvuspoliitikas arvestatakse vastavalt vajadusele.

Artikkel 8

Norra finantsmehhanismi rakendamise suhtes kohaldatakse järgmist:

1. Kõigis rakendusetappides kohaldatakse maksimaalselt läbipaistvuse, vastutuse ja kulutasuvuse, samuti hea valitsemistava, säästva arengu ja soolise võrdõiguslikkuse põhimõtteid ja eesmärke. Norra finantsmehhanismi eesmärke püütakse saavutada abisaavate riikide ja Norra Kuningriigi vahelises tihedas koostöös.
2. Tõhusa ja sihipärase rakendamise saavutamiseks ning riiklike prioriteetide arvestamiseks sõlmib Norra Kuningriik iga abisaava riigiga vastastikuse mõistmise memorandumid, milles sätestatakse mitmeaastane programmiraamistik ning programmide juhtimise ja kontrollimise struktuur.
3. Pärast vastastikuse mõistmise memorandumid allakirjutamist esitavad abisaavad riigid programmide ettepanekud. Norra Kuningriik hindab ja kiidab ettepanekud heaks ning sõlmib abisaavate riikidega iga programmi kohta eraldi toetuslepingu. Programmi üksikasjalikkus sõltub toetuse suurusest. Vastavalt lõikes 8 osutatud rakendussätetele võib programmide raames erandjuhtudel esile tõsta konkreetseid projekte, sealhulgas nende valiku-, heakskiitmis- ja kontrollitingimusi.

Heakskiidetud programmide rakendamise eest vastutavad abisaavad riigid. Abisaavad riigid kindlustavad asjakohase juhtimis- ja kontrollsüsteemi olemasolu, et oleks tagatud usaldusväärne rakendus- ja juhtimissüsteem. Erandjuhtudel võivad abisaav riik ja Norra Kuningriik kokku leppida, et programme juhib nende määratud üksus.

4. Laiaulatusliku osaluse tagamiseks sõlmitakse võimaluse korral partnerlusi rahalise toetuse ettevalmistamiseks, rakendamiseks, järelevalveks ja hindamiseks. Partnerite hulka võivad kuuluda muu hulgas abisaavate riikide ja Norra Kuningriigi kohaliku, piirkondliku ja riikliku tasandi osalejad, samuti erasektori ja kodanikuühiskonna esindajad ning sotsiaalpartnerid.
5. Norra finantsmehhanismi juhtimiseks ette nähtud kontrollsüsteemiga tagatakse, et järgitakse usaldusväärse finantsjuhtimise põhimõtteid. Norra Kuningriik võib korraldada kontrolli vastavalt riiklikele eeskirjadele. Abisaavad riigid peavad selleks osutama igakülgset abi ning esitama vajadusel teavet ning andmeid. Norra Kuningriik võib eeskirjade rikkumise tuvastamise korral rahastamise peatada ning nõuda vahendite tagastamist.
6. Vastavalt riigihangete suhtes kohaldatavatele eeskirjadele võib mitmeaastasest programmiraamistikku kuuluvaid abisaajariikide projekte rakendada abisaavates riikides ja Norra Kuningriigis asuvate üksuste vahelises koostöös.

7. Norra Kuningriigi halduskulud kaetakse artiklis 2 osutatud üldsummast ning neid täpsustatakse lõikes 8 osutatud rakendussätetes.
8. Norra finantsmehhanismi üldise haldamise eest vastutab Norra Kuningriik või tema määratud üksus. Täiendavad sätted Norra finantsmehhanismi rakendamiseks kehtestab Norra Kuningriik pärast konsulteerimist abisaavate riikidega. Norra Kuningriik püüab esitada nimetatud sätted enne vastastikuse mõistmise memorandumi allkirjastamist.

Artikkel 9

Lepinguosalised ratifitseerivad või kiidavad käesoleva lepingu heaks oma menetluse kohaselt. Ratifitseerimis- või heakskiitmiskirjad antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati.

Leping jõustub sellele kuupäevale järgneva teise kuu esimesel päeval, mil viimased ratifitseerimis- või heakskiitmiskirjad on hoiule antud.

Artikkel 10

Käesolev leping, mille originaal on koostatud ühes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ungari ja norra keeles, kusjuures tekstid kõigis nendes keeltes on võrdselt autentset, antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati, kes edastab tõestatud koopia igale allakirjutanud riigile.

Brüssel, [...]

Euroopa Liidu nimel

Norra Kuningriigi nimel

EUROOPA MAJANDUSÜHENDUSE JA ISLANDI VABARIIGI VAHELISE LEPINGU LISAPROTOKOLL

EUROOPA LIIT

ja

ISLAND,

VÕTTES ARVESSE 22. juulil 1972. aastal Euroopa Majandusühenduse ja Islandi Vabariigi vahel alla kirjutatud lepingut ning Islandi ja ühenduse vahel kehtivat kala ja kalatoodetega kauplemise korda,

VÕTTES ARVESSE Euroopa Majandusühenduse ja Islandi Vabariigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Leedu Vabariigi, Läti Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Slovaki Vabariigi, Sloveenia Vabariigi, Tšehhi Vabariigi ja Ungari Vabariigi ühinemisest Euroopa Liiduga, eelkõige selle artiklit 2,

VÕTTES ARVESSE Euroopa Majandusühenduse ja Islandi Vabariigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga ja eelkõige selle artiklit 2,

ON OTSUSTANUD SÕLMIDA KÄESOLEVA PROTOKOLLI:

Artikkel 1

Käesolevas protokollis ja selle lisa on sätestatud erisätted, mida kohaldatakse teatavate Islandilt pärinevate kalade ja kalatoodete importimisel Euroopa Liitu.

Iga-aastased tollimaksuvabad tariifikvoodid on sätestatud käesoleva protokollis lisa. Kõnealused tariifikvoodid hõlmavad ajavahemikku 1. mai 2009 kuni 30. aprill 2014. Kõnealuse ajavahemiku möödudes vaadatakse kvoodid läbi, võttes arvesse kõiki asjakohaseid huve.

Artikkel 2

Esimest 12kuulist perioodi (1. mai 2009 kuni 30. aprill 2010) hõlmavad tollimaksuvabad tariifikvootide mahud kantakse üle perioodi 1. mai 2010 kuni 30. aprill 2011.

Juhul kui perioodi 1. mai 2010 kuni 30. aprill 2011 hõlmavat tariifikvootide mahtu ei ole täielikult ammendatud, kantakse ülejäänud mahud üle tariifikvoodiperioodi 1. mai 2011 kuni 30. aprill 2012. Seetõttu peatatakse perioodi 1. mai 2010 kuni 30. aprill 2011 hõlmavatel tariifikvootidel põhinevate eraldiste kasutamine komisjoni teisel tööpäeval, mis järgneb 1. septembrile 2011. Järgmisel tööpäeval tehakse kasutamata jäänud kvoodid kättesaadavaks vastavate 1. maist 2011 kuni 30. aprillini 2012 kohaldatavate tariifikvootide raames. Alates sellest kuupäevast ei ole võimalik 1. maist 2010 kuni 30. aprillini 2011 kohaldatavaid tariifikvoote tagasiulatuvalt kasutada ega tagasi kanda.

Artikkel 3

Lepinguosalised ratifitseerivad või kinnitavad käesoleva protokolliga oma menetluste kohaselt. Ratifitseerimis- või heakskiitmiskirjad antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati.

Protokoll jõustub sellele kuupäevale järgneva teise kuu esimesel päeval, mil viimased ratifitseerimis- või heakskiitmiskirjad on hoiule antud.

Kuni käesoleva protokolliga jõustumiseni kohaldatakse seda pärast lepinguosaliste vahelist kirjavahetust ajutiselt alates sellele kuupäevale järgneva kolmanda kuu esimesest päevast, mil toimus viimane selline kirjavahetus.

Artikkel 4

Käesolev protokoll, mille originaal on koostatud bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, soome, slovaki, sloveeni, taani, tšehhi, ungari ja islandi keeles, kusjuures selle tekst on kõikides nimetatud keeltes võrdselt autentne, antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati, kes edastab tõestatud koopia kõigile lepinguosalistele.

Brüssel, [...]

Euroopa Liidu nimel

Islandi nimel

LISA

PROTOKOLLI ARTIKLIS 1 OSUTATUD ERISÄTTED

Liit avab lisaks olemaolevatele kvootidele järgmised tollimaksuvabad aastakvoodid Islandilt pärinevatele toodetele:

KN-kood	Toote kirjeldus	Aastane (1.5–30.4) tariifkvoodi maht (netokaal), kui ei ole teisiti määratletud
ex 0303 51 00	Heeringad liikidest <i>Clupea harengus</i> ja <i>Clupea pallasii</i> , külmutatud, v.a kalamaks, mari ja niisk, ⁸	950 tonni
0306 19 30	Külmutatud norra salehomaarid (<i>Nephrops norvegicus</i>)	520 tonni
0304 19 35	Meriahvena filee (<i>Sebastes spp.</i>), värsked või jahutatud	750 tonni

⁸ Tariifikvoote ei võimaldata kaupadele, mis on deklareeritud vabasse ringlusse lubamiseks perioodil 15. veebruarist 15. juunini.

EUROOPA MAJANDUSÜHENDUSE JA NORRA KUNINGRIIGI VAHELISE LEPINGU LISAPROTOKOLL

EUROOPA LIIT

ja

NORRA KUNINGRIIK,

VÕTTES ARVESSE 14. mail 1973. aastal Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahel alla kirjutatud lepingut ning Norra ja Euroopa Liidu vahel kehtivat kala ja kalatoodetega kauplemise korda,

VÕTTES ARVESSE Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Leedu Vabariigi, Läti Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Slovaki Vabariigi, Sloveenia Vabariigi, Tšehhi Vabariigi ja Ungari Vabariigi ühinemisest Euroopa Liiduga, eelkõige selle artiklit 2,

VÕTTES ARVESSE Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu lisaprotokoll, mis tuleneb Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemisest Euroopa Liiduga, ja eelkõige selle artiklit 2,

ON OTSUSTANUD SÕLMIDA KÄESOLEVA PROTOKOLLI:

Artikkel 1

Käesolevas protokollis ja selle lisas on sätestatud erisätted, mida kohaldatakse teatavate Norrast pärinevate kalade ja kalatoodete importimisel Euroopa Liitu.

Iga-aastased tollimaksumavad tariifikvoodid on sätestatud käesoleva protokollis lisas. Kõnealused tariifikvoodid hõlmavad ajavahemikku 1. mai 2009 kuni 30. aprill 2014. Kõnealuse ajavahemiku möödudes vaadatakse kvoodid läbi, võttes arvesse kõiki asjakohaseid huve.

Artikkel 2

Tariifikvoodid, mis oleksid pidanud olema avatud Norrale alates 1. maist 2009 kuni käesoleva protokollis rakendamiseni, jagatakse võrdseteks osadeks ning eraldatakse aasta lõikes käesoleva protokollis ülejäänud kohaldamisperioodi vältel.

Artikkel 3

Norra võtab vajalikke samme, et tagada 21. aprilli 2006. aasta kuningliku dekreediga sätestatud tingimuste kehtivuse jätkumine. Kõnealuse dekreediga võimaldatakse Euroopa Liidu liikmesriigi lipu all sõitvatelt laevadelt Norras mahalaaditud kalade ja kalatoodete vaba transiiti. Kõnealune dekreet kehtib artiklis 1 osutatud perioodil pärast aastaste tariifikvootide rakendamist.

Artikkel 4

Käesoleva protokollis lisas loetletud tariifikvootide suhtes kohaldatavad päritolureeglid on samad, mis sätestati Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise 14. mai 1973. aasta lepingu protokollis nr 3.

Artikkel 5

Lepinguosalised ratifitseerivad või kinnitavad käesoleva protokollis oma menetluse kohaselt. Ratifitseerimis- või heakskiitmiskirjad antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati.

Protokoll jõustub sellele kuupäevale järgneva teise kuu esimesel päeval, mil viimased ratifitseerimis- või heakskiitmiskirjad on hoiule antud.

Kuni käesoleva protokollis jõustumiseni kohaldatakse seda pärast lepinguosaliste vahelist kirjavahetust ajutiselt alates sellele kuupäevale järgneva kolmanda kuu esimesest päevast, mil toimus viimane selline kirjavahetus.

Artikkel 6

Käesolev protokoll, mille originaal on koostatud ühes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ungari ja norra keeles, kusjuures tekstid kõigis nendes keeltes on võrdselt autentsed, antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati, kes edastab tõestatud koopiat igale allakirjutanud riigile.

Brüssel, [...]

Euroopa Liidu nimel

Norra Kuningriigi nimel

Lisa

PROTOKOLLI ARTIKLIS 1 OSUTATUD ERISÄTTED

Lisaks olemaolevatele tollimaksuvabadele kvootidele avab Euroopa Liit järgmised tollimaksuvabad aastakvoodid Norrast pärinevatele toodetele:

	KN-kood	Toote kirjeldus	Aastane (1.5–30.4) tariifkvoodi maht (netokaal), kui ei ole teisiti määratletud
	0303 29 00	Külmutatud lõhelased	2 000 tonni
	0303 51 00	Heeringad liikidest <i>Clupea harengus</i> ja <i>Clupea pallasii</i> , külmutatud, v.a kalamaks, -mari ja –niisk, ⁹	45 800 tonni
	0303 74 30	Makrell liikidest <i>Scomber scombrus</i> ja <i>Scomber japonicus</i> , külmutatud, v.a kalamaks, -mari ja –niisk, ¹⁰	39 800 tonni
	0303 79 98	Muud kalad, külmutatud, v.a kalamaks, -mari ja -niisk	2 200 tonni
ex	0304 29 75 0304 99 23	Külmutatud heeringafileed liikidest <i>Clupea harengus</i> ja <i>Clupea pallasii</i> Külmutatud heeringa liblikfileed liikidest <i>Clupea harengus</i> ja <i>Clupea pallasii</i> ¹¹	67 600 tonni
ex	1605 20 10	Garneelid ja krevetid, kooritud ja külmutatud, töödeldud või	7 000 tonni
ex	1605 20 91	konserveeritud	
ex	1605 20 99		

⁹ Tariifikvoote ei võimaldata kaupadele, mis on deklareeritud vabasse ringlusse lubamiseks perioodil 15. veebruarist 15. juunini.

¹⁰ Tariifikvoote ei võimaldata kaupadele, mis on deklareeritud vabasse ringlusse lubamiseks perioodil 15. veebruarist 15. juunini.

¹¹ Tariifikvoote ei võimaldata kaupadele CN-koodiga 0304 99 23, mis on deklareeritud vabasse ringlusse lubamiseks perioodil 15. veebruarist 15. juunini.

ex	1604 12 91	Heeringas, vürtsitatud ja/või äädikas ning	3 000 tonni (vedelikuta netomass)
ex	1604 12 99	soolvees säilitatud ¹²	

¹²

Kõnealust tariifikvooti tuleks perioodiks 1. mai 2010 kuni 30. aprill 2011 suurendada vedelikuta netomassini 4000 tonni, perioodiks 1. mai 2011 kuni 30. aprill 2012 vedelikuta netomassini 5000 tonni ja igaks järgmiseks 12kuuliseks perioodiks vedelikuta netomassini 6000 tonni.

A. Euroopa Liidu kiri Islandile

Lugupeetud

Viidates Euroopa Liidu, Islandi, Liechtensteini Vürstiriigi ja Norra Kuningriigi vahelisele lepingule EMP finantsmehhanismi kohta aastateks 2009–2014, on mul au teatada, et Euroopa Liit on valmis ajutiselt kohaldama kõnealust lepingut alates sellele kuupäevale järgneva kuu esimesest päevast, mil selleks vajalikud menetlused on lõpule viidud, ning tingimusel, et Island, Liechtensteini Vürstiriik ja Norra Kuningriik on selleks samuti valmis.

Oleksin tänulik, kui kinnitaksite, et Island nõustub käesoleva kirja sisuga.

Palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

Euroopa Liidu nimel

B. Islandi kiri Euroopa Liidule

Lugupeetud

Mul on au teatada, et sain Teie kirja kätte, ja kinnitada, et Island nõustub Teie tänase kuupäevaga kirja sisuga, mis on järgmine:

„Viidates Euroopa Liidu, Islandi, Liechtensteini Vürstiriigi ja Norra Kuningriigi vahelisele lepingule EMP finantsmehhanismi kohta aastateks 2009–2014, on mul au teatada, et Euroopa Liit on valmis ajutiselt kohaldama kõnealust lepingut alates sellele kuupäevale järgneva kuu esimesest päevast, mil selleks vajalikud menetlused on lõpule viidud, ning tingimusel, et Island, Liechtensteini Vürstiriik ja Norra Kuningriik on selleks samuti valmis.”

Palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

Islandi nimel

C. Euroopa Liidu kiri Liechtensteini Vürstiriigile

Lugupeetud

Viidates Euroopa Liidu, Islandi, Liechtensteini Vürstiriigi ja Norra Kuningriigi vahelisele lepingule EMP finantsmehhanismi kohta aastateks 2009–2014, on mul au teatada, et Euroopa Liit on valmis ajutiselt kohaldama kõnealust lepingut alates sellele kuupäevale järgneva kuu esimesest päevast, mil selleks vajalikud menetlused on lõpule viidud, ning tingimusel, et Island, Liechtensteini Vürstiriik ja Norra Kuningriik on selleks samuti valmis.

Oleksin tänulik, kui kinnitaksite, et Liechtensteini Vürstiriik nõustub sellise ajutise kohaldamisega.

Palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

Euroopa Liidu nimel

D. Liechtensteini Vürstiriigi kiri Euroopa Liidule

Lugupeetud

Mul on au teatada, et sain Teie kirja kätte, ja kinnitada, et Liechtensteini Vürstiriik nõustub Teie tänase kuupäevaga kirja sisuga, mis on järgmine:

„Viidates Euroopa Liidu, Islandi, Liechtensteini Vürstiriigi ja Norra Kuningriigi vahelisele lepingule EMP finantsmehhanismi kohta aastateks 2009–2014, on mul au teatada, et Euroopa Liit on valmis ajutiselt kohaldama kõnealust lepingut alates sellele kuupäevale järgneva kuu esimesest päevast, mil selleks vajalikud menetlused on lõpule viidud, ning tingimusel, et Island, Liechtensteini Vürstiriik ja Norra Kuningriik on selleks samuti valmis.”

Palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

Liechtensteini Vürstiriigi nimel

E. Euroopa Liidu kiri Norra Kuningriigile

Lugupeetud

Viidates Euroopa Liidu, Islandi, Liechtensteini Vürstiriigi ja Norra Kuningriigi vahelisele lepingule EMP finantsmehhanismi kohta aastateks 2009–2014, on mul au teatada, et Euroopa Liit on valmis ajutiselt kohaldama kõnealust lepingut alates sellele kuupäevale järgneva kuu esimesest päevast, mil selleks vajalikud menetlused on lõpule viidud, ning tingimusel, et Island, Liechtensteini Vürstiriik ja Norra Kuningriik on selleks samuti valmis.

Oleksin tänulik, kui kinnitaksite, et Norra Kuningriik nõustub sellise ajutise kohaldamisega.

Palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

Euroopa Liidu nimel

F. Norra Kuningriigi kiri Euroopa Liidule

Lugupeetud

Mul on au teatada, et sain Teie kirja kätte, ja kinnitada, et Norra Kuningriik nõustub Teie tänase kuupäevaga kirjaga, mille sisu on järgmine:

„Viidates Euroopa Liidu, Islandi, Liechtensteini Vürstiriigi ja Norra Kuningriigi vahelisele lepingule EMP finantsmehhanismi kohta aastateks 2009–2014, on mul au teatada, et Euroopa Liit on valmis ajutiselt kohaldama kõnealust lepingut alates sellele kuupäevale järgneva kuu esimesest päevast, mil selleks vajalikud menetlused on lõpule viidud, ning tingimusel, et Island, Liechtensteini Vürstiriik ja Norra Kuningriik on selleks samuti valmis.”

Palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

Norra Kuningriigi nimel

G. Euroopa Liidu kiri Norra Kuningriigile

Lugupeetud

Viidates Euroopa Liidu ja Norra Kuningriigi vahelisele lepingule Norra finantsmehhanismi kohta aastateks 2009–2014, on mul au teatada, et Euroopa Liit on valmis ajutiselt kohaldama kõnealust lepingut alates sellele kuupäevale järgneva kuu esimesest päevast, mil selleks vajalikud menetlused on lõpule viidud, ning tingimusel, et Norra Kuningriik on selleks samuti valmis.

Oleksin tänulik, kui kinnitaksite, et Norra Kuningriik nõustub sellise ajutise kohaldamisega.

Palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

Euroopa Liidu nimel

H. Norra Kuningriigi kiri Euroopa Liidule

Lugupeetud

Mul on au teatada, et sain Teie kirja kätte, ja kinnitada, et Norra Kuningriik nõustub Teie tänase kuupäevaga kirjaga, mille sisu on järgmine:

„Viidates Euroopa Liidu ja Norra Kuningriigi vahelisele lepingule Norra finantsmehhanismi kohta aastateks 2009–2014, on mul au teatada, et Euroopa Liit on valmis ajutiselt kohaldama kõnealust lepingut alates sellele kuupäevale järgneva kuu esimesest päevast, mil selleks vajalikud menetlused on lõpule viidud, ning tingimusel, et Norra Kuningriik on selleks samuti valmis.”

Palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

Norra Kuningriigi nimel

I. Islandi kiri Euroopa Liidule

Lugupeetud

Viidates Islandi ja Euroopa Liidu vahelisele lepingule, mis käsitleb Euroopa Majandusühenduse ja Islandi vahelise Euroopa Liitu 2009.–2014. aastal suunatud teatavate kalade ja kalatoodete impordi suhtes kohaldatavaid erisätteid käsitlevat lisaprotokolli, on mul au teatada, et Island on valmis ajutiselt kohaldama kõnealust lisaprotokolli alates sellele kuupäevale järgneva kolmanda kuu esimesest päevast, mil selleks vajalikud menetlused on lõpule viidud, ning tingimusel, et Euroopa Liit on selleks samuti valmis.

Oleksin tänulik, kui kinnitaksite, et Euroopa Liit nõustub kõnealuse protokoli ajutise kohaldamisega.

Palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

Islandi nimel

J. Euroopa Liidu kiri Islandile

Lugupeetud

Mul on au teatada, et sain Teie kirja kätte, ja kinnitada, et Euroopa Liit nõustub Teie tänase kuupäevaga kirja sisuga, mis on järgmine:

„Viidates Islandi ja Euroopa Liidu vahelisele lepingule, mis käsitleb Euroopa Majandusühenduse ja Islandi vahelise Euroopa Liitu 2009.–2014. aastal suunatud teatavate kalade ja kalatoodete impordi suhtes kohaldatavaid erisätteid käsitlevat lisaprotokolli, on mul au teatada, et Island on valmis ajutiselt kohaldama kõnealust lisaprotokolli alates sellele kuupäevale järgneva kolmanda kuu esimesest päevast, mil selleks vajalikud menetlused on lõpule viidud, ning tingimusel, et Euroopa Liit on selleks samuti valmis.”

Palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

Euroopa Liidu nimel

K. Norra Kuningriigi kiri Euroopa Liidule

Lugupeetud

Viidates Norra Kuningriigi ja Euroopa Liidu vahelisele lepingule, mis käsitleb Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise Euroopa Liitu 2009.–2014. aastal suunatud teatavate kalade ja kalatoodete impordi suhtes kohaldatavaid erisätteid käsitlevat lisaprotokolli, on mul au teatada, et Norra Kuningriik on valmis ajutiselt kohaldama kõnealust lisaprotokolli alates sellele kuupäevale järgneva kolmanda kuu esimesest päevast, mil selleks vajalikud menetlused on lõpule viidud, ning tingimusel, et Euroopa Liit on selleks samuti valmis.

Oleksin tänulik, kui kinnitaksite, et Euroopa Liit nõustub kõnealuse protokolli ajutise kohaldamisega.

Palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

Norra Kuningriigi nimel

L. Euroopa Liidu kiri Norra Kuningriigile

Lugupeetud

Mul on au teatada, et sain Teie kirja kätte, ja kinnitada, et Euroopa Liit nõustub Teie tänase kuupäevaga kirja sisuga, mis on järgmine:

„Viidates Norra Kuningriigi ja Euroopa Liidu vahelisele lepingule, mis käsitleb Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise Euroopa Liitu 2009.–2014. aastal suunatud teatavate kalade ja kalatoodete impordi suhtes kohaldatavaid erisätteid käsitlevat lisaprotokolli, on mul au teatada, et Norra Kuningriik on valmis ajutiselt kohaldama kõnealust lisaprotokolli alates sellele kuupäevale järgneva kolmanda kuu esimesest päevast, mil selleks vajalikud menetlused on lõpule viidud, ning tingimusel, et Euroopa Liit on selleks samuti valmis.”

Palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

Euroopa Liidu nimel